**PRO FORMA KURSUS**

**PROGRAM PERSEDIAAN IJAZAH SARJANA MUDA PERGURUAN (PPISMP)**

**BAHASA ARAB**

|  |  |
| --- | --- |
| Nama Kursus | Pengenalan Leksikografi dan Terjemahan Bahasa Arab  **)المدخل إلى المعاجم والترجمة العربية (** |
| Kod Kursus | BAM1054 |
| Kredit | 4(4+0) |
| Jam Pembelajaran | 160 jam |
| Bahasa Pengantar | Bahasa Arab |
| Prasyarat | Tiada |
| Semester | Dua |
| Hasil Pembelajaran | 1. Menjelaskan definisi Perkamusan/ Leksikografi dan Terjemahan Arab. (1.1,2.1)  بيان التعريف عن المعاجم والترجمة العربية.  2.Menghuraikan bentuk-bentuk Leksikografi Arab dan kaedah terjemahan .(3.1,3.2,3.3,4.1,4.2,4.3, 5.1,8.1 )  شرح أنواع المعاجم العربية و قواعد الترجمة .  3.Membanding bezakan antara kamus-kamus Bahasa Arab. (3.1,3.2,3.3,4.1,4.2,4.3)  مقارنة المعاجم العربية  4.Mengaplikasikan kaedah penggunaan kamus-kamus Arab dalam proses penterjemahan. (3.1,3.2,3.3,4.1,4.2,4.3)  تطبيق قواعد المعاجم العربية في عملية التعلم.  5.Menterjemah perkataan-perkataan daripada Bahasa Arab ke Bahasa Melayu dan sebaliknya. (3.1,3.2,3.3,4.1,4.2,4.3,5.5)  ترجمة الكلمات العربية إلى الملايوية وبالعكس. |
| Sinopsis | Kursus ini merangkumi asas Leksikografi atau perkamusan Bahasa Arab dari segi definisi kamus, penamaan kamus, jenis-jenis kamus, kepentingan dan tujuan penulisan, peringkat perkembangan dan aliran penulisan kamus serta cara pencarian makna perkataan dalam kamus secara teori dan praktis. Kursus ini juga memaparkan teori terjemahan dari segi definisi terjemahan, rukun terjemahan, kepentingan terjemahan dan keberkesanannya, faktor perkembangan terjemahan , jenis-jenis teks, kaedah terjemahan, kurikulum terjemahan, jenis terjemahan serta pelaksanaan terjemahan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Melayu dan dari Bahasa Melayu ke dalam Bahasa Arab.  ترتكز هذه المادة على دراسة المعاجم اللغوية العربية من حيث تعريف المعجم وتسميته وأنواعه وأهميته أغراض تأليفه ونشأته ومراحل تطورهوالمدارس المعجمية وكيفية الكشف عن معاني الألفاظ في المعاجم نظريا وتطبقيا. وكذلك يتناول هذا الدرس نظرية الترجمة من حيثمفهوم الترجمة وأركانها وأهمية الترجمة وفعاليتها وعوامل ازدهار الترجمة وأنواع النصوص وقواعد الترجمة ومناهج الترجمة وأنواع الترجمة ومشكلاتها وتطبيقات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية وعكسها. |

| عدد الساعات | المحتوى | الموضوعات | العدد |
| --- | --- | --- | --- |
| 4 | 1.1 تعريف المعجم  1.2تسمية المعجم  1.3أنواع المعاجم  1.1 Definisi Mu’jam  1.2 Penamaan Mu’jam  1.3 Jenis-jenis mu’jam | المعاجم  تعريف المعجم وتسميته وأنواعه  Definisi Mu’jam, penamaan dan jenis- jenisnya | 1 |
| 4 | 2.1 الإعجام في المعجمات  2.2 حروف المعجم في المعجمات  2.3 حروف الهجاء في المعجمات  2.4 حروف الهجاء العربية وترتيبها الأبجدي.  2.1 Al- i’jam dalam perkamusan  2.2 Huruf mu’jam dalam perkamusan  2.3 Huruf Hija’ dalam perkamusan  2.4 Huruf Hija’ Arab dan susunannya mengikut abjad | المعجم العربي في ماضيه  Perkamusan Arab zaman lampau | 2 |
| 18 | 3.1المعجم الوسيط   * نبذة قصيرة عن مؤلفه وطريقة تأليفه. * نموذج معجم " المعجم الوسيط" * باب الهمزة * تطبيق بحث الكلمات   3.1 al-Mu’jam al-Wasit   * catatan ringkas penyusun dan bentuk penyusunan kamus. * Contoh dari al-Mu’jam al-Wasit   Bab Hamzah   * Latihan mencari perkataan dalam al-Mu’jam al-Wasit   3.2 الرائد   * نبذة قصيرة عن مؤلفه وطريقة تأليفه. * نموذج من معجم الرائد * التطبيق في بحث الكلمات وكشفها في " الرائد "   3.2 al-Raa’id   * catatan ringkas penyusun dan bentuk penyusunan kamus. * Contoh dari Kamus al-Raa’id * Latihan mencari perkataan dalam al-Raa’id   **3.3** المعجم العربي الأساسي   * نبذة قصيرة عن مؤلفه وطريقة تأليفه. * نموذج من المعجم العربي الأساسي * بحث الكلمات وكشفها في المعجم العربي الأساسي   Mu’jam Arabiy Asasi   * catatan ringkas penyusun dan bentuk penyusunan kamus. * Contoh dari Mu’jam Arabiy Asasi * Latihan mencari perkataan dalam Mu’jam Arabiy Asasi. | المعاجم العربية المالوفة استعمالها لدى الطلبة  Kamus Bahasa Arab yang biasa digunakan oleh pelajar. | 3 |
| 14 | 4.1 القاموس المربوي   * نبذة قصيرة عن مؤلفه وطريقة تأليفه. * نموذج من القاموس المربوي * بحث الكلمات وكشفها في القاموس المربوي   Kamus al-Marbawi   * catatan ringkas penyusun dan bentuk penyusunan kamus. * Contoh dari Kamus al-Marbawi * Latihan mencari perkataan dalam Kamus al-Marbawi   4.2 قاموس اللغة العربية الكبير ديوان بهاس دان فوستاك   * نبذة قصيرة عن مؤلفه وطريقة تأليفه. * نموذج من القاموس * التطبيق في بحث الكلمات وكشفها في القاموس   4.2 Kamus Besar Bahasa Arab Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP)   * catatan ringkas penyusun dan bentuk penyusunan kamus. * Contoh dari Kamus Besar DBP * Latihan mencari perkataan dalam Kamus Besar DBP   4.3قاموس المفتاح   * نبذة قصيرة عن مؤلفه وطريقة تأليفه. * نموذج من قاموس المفتاح * بحث الكلمات وكشفها في قاموس المفتاح   Kamus Al-Miftah;   * catatan ringkas penyusun dan bentuk penyusunan kamus. * Contoh dari Kamus Al-Miftah * Latihan mencari perkataan dalam Kamus Al-Miftah | القواميس العربية من تأليف أبناء ماليزيا  Kamus-kamus Bahasa Arab yang dihasilkan oleh Ulama Bahasa Arab Malaysia | 4 |
| 4 | **5.1 معنى الترجمة في اللغة والاصطلاح**  **5.2 مواصفات الترجمة الناجحة**  **5.3 أركان الترجمة**  **5.4 الأدوات في وضع المصطلحات : الاشتقاق والمجاز والتعريب والنحت**  **5.5 التدريبات : ترجمة الكلمات و التراكيب باستخدام المعاجم المدروسة**  5.1 Makna Terjemahan dari segi bahasa dan istilah  5.2 Ciri-ciri terjemahan  5.3 Rukun-rukun terjemahan  5.4 Instrumen untuk membina istilah : *Isytiqaq, majaz, ta’rib* dan *naht*  5.5 Latihan menterjemahkan kalimah-kalimah dan rangkai kata menggunakan kamus yang dipelajari | **الترجمة**  **مفهوم الترجمة وأركانها**  Terjemahan  Definisi Terjemahan dan rukun-rukun terjemahan | **5** |
| 4 | **6.1 ترقية الحضارة**  **6.2 نبذة تاريخية عن الترجمة وتطورها**  **6.3 تجارب في تنفيذ الترجمة :**  **تجربة مصرية و تجربة شامية والتجارب الأخرى.**  6.1 PeningkatanTamadun  6.2 Sejarah ringkas terjemahan dan perkembangannya.  6.3 Pengalaman pelaksanaan terjemahan: pengalaman Mesir, Syamiah dan pengalaman-pengalaman lain | **الترجمة**  **أهمية الترجمة وفعاليتها**  Terjemahan  Kepentingan terjemahan | 6 |
| 4 | **7.1 رعاية الخلفاء للترجمة والمترجمين**  **7.2 ظاهرة العائلات المتخصصة في الترجمة**  **7.3 حاجة العرب إلى تراث الحضارات القديمة**  **7.4 روح الدين الإسلامي**  **7.5 قدرة اللغة العربية ومرونتها التعبيرية**  7.1 Perlindungan Khalifah-khalifah terhadap terjemahan dan para penterjemah  7.2 Kemunculan Keluarga-Keluarga yang berpengkhususan di dalam penterjemahan  7.3 Keperluan bangsa Arab terhadap warisan tamadun lama  7.4 Semangat Agama Islam  7.5 Keupayaan Bahasa Arab fleksibiliti dalam penyusunan karangan | **عوامل ازدهار الترجمة**  Terjemahan  Faktor – faktor kegemilangan penterjemahan | 7 |
| 8 | **8.1 المقارنة بين مناهج الترجمة**  **8.2 ملاحظات عن استخدام المنهج غير الفني**  **8.3 مناهج الترجمة عند المحررين**  **8.4 التنبيهات الهامة للمترجمين**  **8.5 مشكلات الترجمة**  **8.6 معركة الألفاظ ومعانيها**  **8.7 معركة الأسلوب والتراكيب**  **8.8 أمثلة عن أخطاء بعض المترجمين**  8.1 Perbandingan antara metodologi penterjemahan  8.2 Refleksi daripada penggunaan metodologi tiada kesenian  8.3 Metodologi Terjemah di kalangan editor  8.4 Peringatan penting kepada semua penterjemah  8.5 Permasalahan terjemahan  8.6 Pertentangan lafaz dan maknanya  8.7 Pertembungan gaya bahasa dan susunan kata.  8.8 Contoh beberapa kesilapan para penterjemah. | **الترجمة**  **مناهج الترجمة**  **Penterjemahan**  Metodologi Penterjemahan | 8 |
| 60 jam  bersemuka | Jumlah | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pentaksiran | Kerja Kursus : 50 %  Peperiksaan Akhir : 50 % | |
| Jam Pembelajaran | Jam PembelajaranBersemuka  Jam PembelajaranBukanBersemuka | 60 jam  100 jam |

|  |  |
| --- | --- |
| Rujukan  Asas | نصار، حسين : *المعجم العربي نشأته وتطوره*  يعقوب، إميل. 1981. *المعاجم اللغوية العربية*،  الدكتور محمد عناني فن الترجمة. 2003. لونجمان . |
| Rujukan  Tambahan |  |
| إدريس المربوي .2008. قاموس المربوي. كوالا لوبور : دار الفكر  الدكتور عدنان الخطيب .1994. المعجم العربي بين الماضي و الحاضر. مكتبة لبنان.  د. أمين محمد فاخر . 1984.دراسات في المعاجم العربية.:مطبعة حسان    عطار، أحمد عبد الغفور.*مقدمة الصحاح* |
|  |
|  |